ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ББК 81

УДК 81.25

Современные тележанры: лингводидактический потенциал использования в подготовке к межкультурной коммуникации

Лобина Юлия Анатольевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия

Николаева Ольга Александровна,

магистрант факультета иностранных языков, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия

Гуськова Евгения Сергеевна,

магистрант факультета иностранных языков, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия

Аннотация. Статья посвящена анализу эффективности использования материала телевизионных жанров речи в подготовке к межкультурной коммуникации. Анализируются характеристики таких тележанров, как ток-шоу и стендап, с точки зрения их лингводидактического потенциала. Демонстрируется их близость к жанрам спонтанной речи, значительный уровень этнокультурной специфики, возможность моделирования в ролевой игре.

Ключевые слова: лингводидактика, межкультурная коммуникация, речевые жанры, телевизионный дискурс

Modern Television Genres: Pedagogical Applications in Promoting Cross-Cultural Competence

Lobina Yulia A.,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of English Language, Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk, Russia

Nikolaeva Olga A.,

Master's Student of the Department of Foreign Languages Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk, Russia

Guskova Evgenia S.,

Master's Student of the Department of Foreign Languages Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk, Russia

Abstract. The article investigates the effectiveness of using television genres in promoting cross-cultural competence. The educational potential of talk shows and stand-up comedies is found to be significant as they display a wide range of features of spontaneous communication and high level of ethnic specificity, while presenting a good opportunity for organizing classroom role-playing simulations.

Key words: second language teaching, cross-cultural competence, speech genres, television discourse.

В современном мире проблема эффективности коммуникации как внутри отдельных культур, так и в ходе межкультурного взаимодействия становится как никогда актуальной. Развитие дискурсивного мышления в настоящее время является одной из важнейших задач лингводидактики, а также теории и практики подготовки к межкультурной коммуникации. Среди специалистов-лингводидактов есть четкое понимание того, что успешный поиск методических решений возможен «только при наличии разработанной лингвистической базы (исследований, составляющих основу для методической постановки проблемы)» [Сотова 2017: 430].

В последние десятилетия активно развивающейся отраслью лингвистики и коммуникативистики является жанроведение, направленное на изучение речевого жанра как «одной из наиболее актуальных моделей, используемых в лингвистике для объяснения формальной и содержательной структуры речи» [Дементьев 2010: 153]. Как и многие современные ученые, работающие в рамках различных гуманитарных дисциплин, мы считаем жанровый подход важным принципом для развития коммуникативных компетенций, понимая под речевым жанром, вслед за К.Ф. Седовым, «вербальное оформление типичной ситуации социального взаимодействия людей» [Седов 1998:11].

Жанровый подход сегодня существует в лингводидактике в различных вариантах (см. ниже). Однако ученые всех направлений сталкиваются в ходе его реализации с рядом трудностей, одной из которых является проблема отбора жанров, при овладении которыми формируются необходимые для успешной коммуникации компетенции [Ладыженская, Ладыженская 2001: 7; Сотова 2017: 430]. Особую остроту эта проблема приобретает, на наш взгляд, в ходе обучения бакалавров педагогических языковых специальностей, в чьи профессиональные умения входит не только общение с носителями изучаемого языка в достаточно разнообразных коммуникативных ситуациях, но и организация подготовки к такому общению в образовательных учреждениях различных типов.

Одним из очевидных решений этой проблемы является выявление репертуара жанров, поддерживаемых изучаемой лингвокультурой в предполагаемой сфере коммуникации, форм речевой системности, характерных для тех ситуаций взаимодействия, к которым готовит обучающихся курс. Описанию жанровой дифференциации различных типов дискурса посвящено в настоящее время множество отечественных и зарубежных исследований (см., например, интересные работы Ф. Л. Косицкой и ее коллег [Косицкая 2013; Косицкая 2014; Зайцева, Косицкая 2017; Косицкая, Матюхина 2018 и др.]).

Результаты подобных исследований должны учитываться при уточнении репертуара речевых жанров, которым необходимо овладеть при знакомстве с чужой лингвокультурой.

Однако, к сожалению, при изучении жанров устной повседневной коммуникации эти данные оказываются недостаточными. Как справедливо отмечает И.А. Сотова, «самостоятельную задачу представляет построение лингводидактической модели того или иного жанра» [Сотова 2017: 430]. В ходе моделирования жанров спонтанной устной речи лингвисты сталкиваются с проблемой доступности материала: «многие содержательные типы высказываний... используются в достаточно интимных ситуациях общения, что по вполне понятным этическим соображениям ограничивает возможности их наблюдения и фиксации» [Федосюк 1997: 67].

В этой ситуации многие жанроведы прибегают к материалу художественной литературы для выявления жанровых особенностей разговорной речи (обсуждение правомерности такого использования художественного материала см.: [Дементьев 2010: 291]). Нам видится, что существующее в зарубежной лингводидактике представление о возможности переноса (transferability) речеганровых компетенций [Yayli 2011; Hyon 2018] открывает иные перспективы обучения жанрам устной речи.

Так, А. Девитт в своей книге «Writing genres» предлагает не обучать конкретным жанрам, а развивать речеганровую компетенцию (genre awareness) в целом. Исследователь вводит понятие «антецедентных жанров», изучение которых облегчает процесс освоения речеганровой системы обучающимся [Devitt 2004: 202–203].

В основе проведенного нами исследования лежала **гипотеза** о том, что отдельные жанры телевизионного дискурса, привлекательного для исследователей доступностью материала, могут использоваться как антецедентные при подготовке к межкультурной коммуникации в сфере спонтанного повседневного общения.

Объектом настоящего исследования является речеганровое пространство англоязычного телевизионного дискурса, **предметом** – возможности его использования для формирования вторичной языковой личности у российских студентов языковых факультетов.

Цель исследования – установление степени соответствия характеристик жанров «ток-шоу» и «стендап» требованиям к отбору жанров для формирования межкультурной компетенции.

В **задачи исследования** входит выявление критериев отбора жанров, актуальных для студентов языковых специальностей; анализ средства вербальной и невербальной реализации жанров «ток-шоу» и «стендап» англоязычного телевизионного дискурса; сопоставление формы реализации этих жанров в английской и русской лингвокультурах; проведение опытного обучения этим жанрам студентов языкового факультета.

Степень изученности. Лингводидактические концепции и модели обучения родному и иностранному языку на речеганровой основе разрабатываются отечественными и зарубежными исследователями, начиная с 80-х годов прошлого века. В работах российских ученых разграничиваются (1) жанрово-стилевой (или жанрово-стилистический) подход, используемый чаще при обучении родному языку и предполагающий движение от стиля к жанру и далее к языковым средствам его реализации, и (2) жанровый (или жанрово-ориентированный) подход, при котором инофонам предлагается инвариантная модель жанра, включающая набор языковых средств для построения сценария общения (обзор отечественных работ см.: [Сотова 2017]).

В зарубежной традиции к наиболее влиятельным школам, разрабатывающим жанрово-ориентированный подход к изучению языка, принято относить сиднейскую школу, фокусирующуюся на культурологическом аспекте жанра, американскую школу неориторики, акцентирующую ценностную составляющую жанра и его роль в социальной

структуре, и группу ученых, специализирующихся в области преподавания английского языка для специальных целей и предложивших достаточно подробное описание различных типов текстов, создаваемых в рамках жанра, и языковых средств, регулярно используемых в этих текстах (обсуждение зарубежной традиции жанрового подхода в лингводидактике см., например: [Hyland 2007]).

Среди задач, решаемых как отечественными, так и зарубежными лингводидактами, можно выделить следующие: поиск принципов отбора изучаемых жанров и конкретного текстового материала, используемого в ходе обучения; выявление композиции и языковых средств, характерных для актуальных в современной жизни жанров речи; разработка поэтапного алгоритма обучения речевым жанрам; выработка технологий формирования речежанровых компетенций и приемов ознакомления обучающихся с ролью жанра в культурной и социальной жизни общества.

Однако необходимо отметить, что большинство отечественных и зарубежных работ, выполненных в рамках жанрово-ориентированного подхода к обучению речи, посвящено обучению письменным жанрам и/или жанрам профессионально-ориентированного общения, причем большое внимание уделяется жанрам научного и учебного дискурса, а также развитию речежанровой компетенции в области родного языка. Речежанровые аспекты обучения устному повседневному непрофессиональному общению на иностранном языке изучены, к сожалению, в заметно меньшей степени.

Возможно, одним из факторов, сыгравших роль в создании такого положения, стали трудности отбора жанров, которые можно эффективно использовать в подготовке к межкультурной коммуникации в сфере повседневного общения. Во-первых, как уже было отмечено выше, материал спонтанных жанров речи труднодоступен. Возможность использования для обучения первичным речевым жанрам [Бахтин 1996] antecedentных вторичных речевых жанров определяется степенью близости вербального и невербального оформления последних характеристикам спонтанной речи.

Во-вторых, центральной задачей подготовки к межкультурной коммуникации является формирование вторичной языковой личности на вербально-семантическом и тезаурусном, а также мотивационном уровнях [Халеева 1989]. Для решения этой задачи необходимо отобрать жанры, в максимальной степени этноспецифичные, обнаруживающие значительные отличия от жанров, поддерживаемых родной лингвокультурой не только в тематическом, композиционном и стилевом планах, но и в отношении коммуникативных ценностей культуры, воплощенных в них.

В-третьих, ценностный аспект жанра не может быть усвоен в отрыве от социального контекста функционирования жанра. Однако, как отмечают исследователи, «контексты речевой деятельности не могут быть эффективно воспроизведены в ситуации преподаватель – ученик» [Ачкасов 2015: 97]. Следовательно, отобранные речевые жанры должны достаточно легко моделироваться в ходе ролевой игры с четким распределением ролей, воспроизводящей хорошо известную обучающимся ситуацию и дающей возможность проверки аутентичности коммуникативного поведения путем сличения с доступным образцом.

Для проверки соответствия данным критериям таких жанров англоязычного телевизионного дискурса, как «ток-шоу» и «стендап», нами были использованы следующие **методы** исследования: описательный метод (наблюдение, интерпретация и обобщение), визуально-кинестический анализ невербальных элементов, семантический анализ вербальных элементов, метод компонентного анализа лексических единиц, статистический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, опытная работа.

Материалом работы послужили записи и транскрипты британских («The Graham Norton Show») и российских («Вечерний Ургант») телевизионных развлекательных ток-шоу общей длительностью около 3-х часов, видеозаписи стендап-монологов русских и американских комиков общей длительностью около 2-х часов.

В опытной работе, проводившейся в 2016 – 2017 учебном году, приняли участие 9 студентов 5-го курса факультета иностранных языков УлГПУ им. И.Н. Ульянова; в опытной работе, проводившейся в 2017 – 2018 учебном году, – 12 студентов 4-го курса факультета иностранных языков УлГПУ им. И.Н. Ульянова.

Количественный анализ показал, что объем подготовленной речи у участников британских и российских ток-шоу составляет лишь 2,5% и 3,3%, соответственно, в то время как объем неподготовленной речи – 97,5% и 96,7% [Гуськова, Лобина 2017]. В ходе рассмотрения типов взаимодействия вербальных и невербальных элементов в речи исполнителей стендап-монологов обнаружилось отсутствие такого типичного для подготовленных юмористических жанров типа взаимодействия, как противоречие [Nikolaeva, Lobina 2018].

Оба жанра при реализации в разных лингвокультурах обнаруживают заметную этноспецифику, которую можно объяснить различиями в типологической принадлежности рассматриваемых культур. Так, в британских ток-шоу проявляется тенденция терпимого отношения к сквернословию, что, возможно, коррелирует с уменьшением (по сравнению с русской культурой) вертикальной дистанции в коммуникации [Гуськова, Лобина 2017]. В американских стендап-выступлениях чаще, чем в российских, используется акцентирование вербального сообщения с помощью невербальных средств. Мы склонны интерпретировать этот факт как проявление сравнительной низкоконтекстуальности американской культуры [Nikolaeva, Lobina 2018]. Стремление российских стендап-комиков дублировать вербальную информацию невербальными средствами рассматривается нами как результат реализации в речи коллективистских коммуникативных ценностей [Nikolaeva, Lobina 2018].

Возможности организации ролевых игр на материале тележанров «ток-шоу» и «стендап» исследовались на занятиях по курсам «Практикум по культуре речевого общения» и «Практикум по межкультурной коммуникации» на факультете иностранных языков УлГПУ. Была организована опытная работа по подготовке и проведению ролевой игры со студентами 4-го и 5-го курсов. Анализ итогового занятия по теме показал, что студенты успешно овладели как структурой речевого жанра, так и этноспецифическими способами его вербальной и невербальной реализации.

В ходе анализа фактического материала и проведения опытного обучения выдвинутая гипотеза подтвердилась в отношении речевых жанров «ток-шоу» и «стендап», близких по языковому, речевому и невербальному оформлению к жанрам спонтанной повседневной речи, имеющих явно выраженную национальную специфику и успешно моделируемых в ходе ролевой игры студентами, изучающими английский язык как основную специальность.

Вопрос о возможности переноса навыков, полученных в ходе овладения речевыми жанрами «ток-шоу» и «стендап», на сферу коммуникации в жанрах повседневного общения, таких как, например, дружеская беседа, нуждается в дальнейших исследованиях.

Источники и литература:

1. Ачкасов А. В. Жанровый подход к изучению второго языка. // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты: сб. статей по материалам XVIII межд. науч. конф. / под ред. Г.Д. Ахметовой. Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2015. С. 96 – 99.

2. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. // Бахтин М. М. Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. Т.5. С. 159 – 206.
3. Гуськова Е. С., Лобина Ю. А. Роль спонтанной речи на развлекательных ток-шоу. // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия «Филологические науки». 2017. № 2 (45). С. 18 – 30.
4. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
5. Зайцева И. Е., Косицкая Ф. Л. Французский гостиничный дискурс и его жанровая палитра. // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 10 (187). С. 39 – 43.
6. Косицкая Ф. Л. Дискурс моды и его жанровая дифференциация. // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (145). С. 22 – 27.
7. Косицкая Ф. Л. Жанровая палитра французского туристического дискурса. // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 3 (131). С. 192 – 195.
8. Косицкая Ф. Л., Матюхина М. В. К вопросу о жанровой дифференциации французского научного медицинского дискурса. // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (193). С. 133 – 137.
9. Ладыженская Т. А., Ладыженская Н. В. Речевые жанры в курсе школьной риторики. // Начальная школа: плюс-минус. 2001. № 12. С. 3 – 11.
10. Седов К. Ф. Анатомия жанров бытового общения. // Вопросы стилистики. Вып. 27. Саратов, 1998. С. 9 – 20.
11. Сотова И. А. Жанрово-ориентированный подход, жанровая грамотность и жанровая компетентность как категории лингводидактики. // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранный языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 4. С. 427 – 446.
12. Федосюк М. Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи. // Жанры речи. Вып. 1. Саратов: Колледж, 1997. С. 66 – 88.
13. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
14. Devitt A. Writing Genres. Carbondale: Southern Illinois. University Press. 2004. 242 p.
15. Hyland K. Genre pedagogy: Language, literacy and L2 writing instruction. // Journal of Second Language Writing. 2007. Volume 16. P. 148 – 164.
16. Hyon S. Introducing genre and English for specific purposes. Routledge, 2018. 206 p.
17. Nikolaeva O. A., Lobina Yu. A. Russian and American stand-up monologues: how verbal and non-verbal elements interact. // Молодежь и наука: слово, текст, личность: Материалы IV международной молодежной научно-практической конференции. Том 1. Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. С. 11 – 16.
18. Yayli D. From genre awareness to cross-genre awareness: A study in an EFL context. // Journal of English for Academic Purposes. 2011. Volume 10. Issue 3. P. 121 – 129.